

مرسوم رقم (٤٦) لسنة ٢٠١٨
بالتصديق على مذكرة تفاهم بشأن الاعتراف المتبادل
بشهادات الأهلية للعاملين بالبحر بين حكومة دولة قطر
وحكومة الجمهورية التركية

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في السابع عشر من شهر رجب عام ١٤٣٧
هجريه ، الموافق للرابع والعشرين من شهر أبريل عام ٢٠١٦ ميلادية ،
وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم بشأن الاعتراف المتبادل بشهادات الأهلية
للعاملين بالبحر بين حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية التركية ، الموقعه
بمدينة الدوحة بتاريخ ٢/١٢/٢٠١٥ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها
قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢ / ١ / ١٤٤٠ هـ
الموافق : ١٢ / ٩ / ٢٠١٨ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم

بشأن الاعتراف المتبادل بشهادات الأهلية للعاملين بالبحر بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية تركيا

إن حكومة دولة قطر، وتمثلها وزارة المواصلات ،
وحكومة جمهورية تركيا ، وتمثلها وزارة المواصلات (الشؤون البحرية والاتصالات)،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان المتعاقدان" ،
رغبةً منهما في تنفيذ ما نصت عليه الاتفاقية الدولية لمستويات التدريب والتأهيل
والنويات للعاملين بالبحر (STCW) لعام 1978 وتعديلاتها والتي انضمت إليها دولة
قطر بموجب المرسوم رقم (14) لسنة 2003 ، والمشار إليها فيما بعد بـ "الاتفاقية
(STCW)،
وإشارة إلى التعميم رقم 1450 الصادر عن لجنة السلامة البحرية بتاريخ 24 يناير
2013 بشأن الاعتراف المتبادل بشهادات الكفاءة ،
قد اتفقتا على مايلي :

مادة (1)

تعريف

في تطبيق أحكام هذه المذكرة يقصد بالكلمات والعبارات التالية المعاني الموضحة
قرين كل منها ما لم يقتض السياق معنى آخر.

1. الشهادة : أي شهادة أهلية صادرة وفقاً لأحكام الاتفاقية تخول حاملها بالخدمة على السفينة بالصفة المحددة فيها والقيام بالوظائف المعينة على مستوى المسؤولية المحددة في تلك الشهادة .
2. الإدارة : وهي الجهة المفوضة وفقاً للتشريعات المحلية بالاعتراف بالشهادات الصادرة من قبل الجهة المصدرة للشهادة .
3. الجهة المصدرة للشهادة : هي الجهة المختصة والمفوضة رسمياً وفقاً للتشريعات المحلية لإصدار الشهادة المناسبة وفقاً للاتفاقية (STCW)
4. الموظف المختص : هو الشخص المسؤول بشكل مباشر لتطبيق هذه المذكرة .
5. الموظف المختص لدى الجهة المصدرة للشهادة : هو الشخص المسؤول بشكل مباشرة لتطبيق هذه المذكرة .

مادة (2)

الاعتراف بالشهادات

1. وفقاً لللائحة رقم (10/1) من القسم ألف من الاتفاقية (STCW) تتعهد الإدارة بالاعتراف بالشهادات الصادرة من قبل الجهة المصدرة للشهادة وفقاً للشروط التالية:
 - أ- أن أعمال التدريب والتقييم والإشراف والرصد للملاحين تخضع للجهة المصدرة للشهادة بموجب أحكام القسم (ألف 6/1) من الاتفاقية (STCW).
 - ب- أن المسؤولين عن التدريب وتقييم كفاءة الملاحين من قبل الجهة المصدرة للشهادة مؤهلون تأهيلاً مناسباً بما يتماشى مع أحكام القسم (ألف - 6/1) من الاتفاقية (STCW).
 - ج- السماح للإدارة عند طلبها ذلك زيارة مرافق الجهة المصدرة للشهادة، والتأكد من مراعاة الإجراءات اللازمة في هذا الشأن وفقاً لللائحة (ألف -10/1) من الاتفاقية (STCW) لغرض التدقيق على الآتي:
 1. معايير الكفاءة .
 2. تسجيل شهادات الكفاءة .
 3. إصدار وتصديق وتجديد وإلغاء شهادات الكفاءة .

4. معايير اللياقة الصحية للملاحين .

5. طريقة تبادل المعلومات بشأن التأكد من صلاحية الشهادات.

د- تقوم الجهة المصدرة للشهادة بإخطار الإدارة خلال (90) تسعين يوماً عن أي تغيير طارئ لإجراءات نظام التدريب أو إصدار الشهادات أو أي من التغييرات التالية:
1. التغيير في منصب أو عنوان الموظف المختص لدى الجهة المصدرة للشهادة.

2. التغيير الذي من شأنه التأثير على الإجراءات المنصوص عليها في هذه المذكرة.

3. التغيير الذي قد يشكل اختلافاً جوهرياً في المعلومات المرسلة إلى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية وذلك بموجب اللائحة (ألف-17) من القسم ألف من الاتفاقية (STCW).

هـ - تقوم الجهة المصدرة للشهادة بإبلاغ الإدارة خلال (30) (ثلاثين يوماً) عن أي شهادة موقوفة أو مسحوبة أو ملغاة والتي تم الاعتراف بها من قبل الإدارة .

و- تلتزم الإدارة بإخطار الجهة المصدرة للشهادة خلال (30) (ثلاثين يوماً) عن أي شهادة موقوفة أو مسحوبة أو ملغاة والتي تم الاعتراف بها من قبل الإدارة مع توضيح الأسباب لذلك .

ح- تقوم الإدارة بتزويد الجهة المصدرة للشهادة بعدد وبيانات الشهادات الصادرة عنها ، والتي تم اعتمادها من قبلها للملاحين بالاعتراف بالشهادات ، وذلك في حالة طلب الجهة المصدرة للشهادة .

ط- تؤكد الجهة المصدرة للشهادة على أن تقييم معايير الجودة متوافقة مع متطلبات اللائحة رقم (8/1) من الاتفاقية (STCW) وتزويد الإدارة بنتائج هذا التقييم إذا طلبت ذلك .

مادة (3)

إجراءات التدقيق

1. يكون للإدارة الحق بالتدقيق على صلاحية ومحتويات الشهادة الصادرة من قبل الجهة المصدرة للشهادة وفقاً لللائحة (5/1) من الاتفاقية (STCW) وذلك لغرض الاعتراف بالشهادة وتفادي الاحتيال فيها.

2. يكون للموظف المختص بالإدارة الحق بطلب أي معلومات من الموظف المختص لدى الجهة المصدرة للشهادة، عن صلاحية الشهادة كتابةً أو بالطرق الإلكترونية على أن يتضمن الطلب البيانات التالية:

أ- الاسم بالكامل، وتاريخ الميلاد وجنسية البحار.

ب- درجة الشهادة والرتبة والرقم وتاريخ الإصدار.

3. يتعين على الموظف المختص لدى الجهة المصدرة للشهادة الرد كتابةً أو بالطرق الإلكترونية على الطلب المنصوص عليه بالبند (2) من هذه المادة، خلال (2) يومين، كلما كان ذلك عملياً، أو بعد أقصى (4) أربعة أيام.

مادة (4)

تسوية الخلاف

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة، تتم تسويته ودياً عن طريق المشاورات والمفاوضات بينهما.

مادة (5)

التعديل

يجوز تعديل هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين المتعاقدين كتابةً، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات المنصوص عليها في المادة (6) من هذه المذكرة.

مادة (6)

الأحكام النهائية

1. تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين المتعاقدين آخر إخطار يفيد بإتمام الإجراءات القانونية اللازمة المعمول بها لدى كل منهما.

2. تظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (5) خمس سنوات قابلة للتجديد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة ما لم يقرم أحد الطرفين المتعاقدين بإخطار الطرف

المتعاقد الآخر بعدم رغبته بالتجديد قبل (6) ستة أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء
سريان هذه المذكرة، على أن يتضمن الإخطار أسباب الإلغاء.
وإشهاداً على ما تقدم قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتهما بالتوقيع
على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ 20 صفر 1437 هجرية، الموافق
02 ديسمبر 2015 ميلادية من نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية
والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية.

عن
حكومة جمهورية تركيا

عن
حكومة دولة قطر

بينالي يالدريم
وزارة المواصلات، الشؤون البحرية
والاتصالات

جاسم بن سيف السليطي
وزير المواصلات

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Katar Devleti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Arasında

Gemiadamlarının Eğitim, Belgelendirme ve Vardiya Tutma Standartları Uluslararası Sözleşmesi uyarınca Belgelerin Karşılıklı Tanınmasına İlişkin Mutabakat Zaptı

Ulaştırma Bakanlığınca temsil edilen Katar Devleti Hükümeti ve Ulaştırma Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı'nca temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, bundan böyle Sözleşmeciler olarak anılacaktır.

Katar Devleti'nin (14) no.lu' kararı ile 2003 yılında taraf olduğu Gemiadamlarının Eğitim, Belgelendirme ve Vardiya Tutma Standartları Uluslararası Sözleşmesi (bundan böyle STCW Sözleşmesi olarak anılacaktır) hükümlerine uyum isteği ve belgelerin karşılıklı tanınmasına ilişkin Deniz Emniyeti Komitesi'nin 24 Ocak 2013'te yayımladığı 1450 sayılı sirkülerine atıf yapılarak aşağıdaki hükümler kararlaştırılmıştır:

Madde (1)

Tanımlar

Bu mutabakat Zaptının hükümleri uygulanırken, aşağıdaki kelimeler ve ifadeler, metin başka bir anlam getirmediği her biri karşısındaki anlama sahip olacaktır.

1) Belge: Belge sahibine, gemilerde belirtilen kapasitede çalışma ve belgede belirtilen sorumluluk seviyesinde belli bir fonksiyon yapma hakkı veren sözleşme hükümlerine uygun Yeterlik Belgesi

2) İdare: Yerel mevzuata göre yetkili taraflarca düzenlenmiş belgeleri tanıma için yetkilendirilmiş Kurum

3) Belge Düzenleyen Taraf: Yerel mevzuata göre STCW Sözleşmesine göre geçerli sertifika vermeye resmi olarak yetkilendirilmiş Kurum

4) Yetkili Çalışan: Bu mutabakat Zabtının uygulanmasından doğrudan sorumlu kişi

5) Belge Düzenleyen tarafın Yetkili Çalışanı: Bu mutabakat Zabtının uygulanmasından doğrudan sorumlu kişi.

Madde (2)

Belgelerin Tanınması

Sözleşmenin 1/10 kuralı gereğince İdare, aşağıdaki koşulların sağlanması koşulu ile düzenleyici tarafın düzenlediği tüm belgeleri tanımayı kabul eder:

a-Eğitim, değerlendirme, izleme ve gemiadamlarının aktivitelerinin takibi, STCW Kodu'nun A-1/6 bölümündeki kurallara uygun olarak kontrol edilecektir.

b- Belge düzenleyici tarafın gemiadamlarının eğitim ve belgelendirmesinden sorumlu memurları, STCW Kodu'nun A-1/6 bölümündeki kurallara uygun olarak yeterli yetkinliklere sahip olacaktır.

c-Eğer İdare gerekli görürse, belge düzenleyici tarafların araçlarını incelemesine ve STCW Kodu'nun A-1/10 bölümündeki prosedürlere uygun olarak aşağıdakileri teyit etmesine izin verilecektir:

1. Yeterlik standartları
2. Kayıt Tutma
3. Belgelerin düzenlenmesi, onaylanması, yenilenmesi ve iptal edilmesi
4. Sağlık uygunluğunun standartları
5. Doğrulama taleplerinin iletişimi ve cevaplandırılması

d- Belge düzenleyen İdare, eğitim veya belgelendirme sistemindeki bir değişikliğin veya aşağıdakilerden herhangi bir değişikliğin yapılması durumunda doksan (90) gün içinde İdareyi bilgilendirecektir:

l-Belge düzenleyen tarafın yetkili çalışanın görevinin veya adresindeki herhangi bir değişiklik

2-Burada belirtilen prosedürleri etkileyebilecek herhangi bir değişiklik

3-STCW Kodu Bölüm A-1/7 gereğince Uluslararası Denizcilik Örgütü Genel Sekreterine gönderilen bilgilerinde önemli bir farklılığa neden olabilecek herhangi bir değişiklik

e-Belge düzenleyen taraf, daha önce Idare tarafından tanınmış belgelerin askıya alınması, geri çekilmesi veya iptalini otuz (30) gün içerisinde Idareye bildirecektir.

f-Idare, belgeyi düzenleyen tarafı belgelerin askıya alınması, geri çekilmesi veya iptalini gerekçeleri ile birlikte otuz(30) gün içerisinde bilgilendirecektir.

g-Idare, belgeyi düzenleyen tarafın gerekli gördüğü durumlarda gemiadamlarının bütün tanınmış belgelerinin numarası ve bilgilerini belge düzenleyici tarafa sağlayacaktır.

h-Belge düzenleyici taraf, Kalite Standartları değerlendirmesinin STCW Sözleşmesinin 1/8 kuralında belirtilen gerekleri sağladığını teyit eder ve Idarenin gerekli gördüğü hallerde bu değerlendirme sonuçlarını sunacaktır.

Madde (3)

Doğrulama Süreci

1. Idare, sertifikaların tanınması ve olası sahtecilik hallerinden kaçınmak amacıyla, STCW Sözleşmesinin (1 / 5) düzenlemesi uyarınca sertifikayı düzenleyen tarafça verilen sertifikaların içeriğini ve yasallığını doğrulamak hakkına sahip olacaktır.

2. Idare yetkili çalışanı, başvurunun aşağıdakileri kapsamı koşuluyla belgeler ile ilgili her türlü bilgi için yazılı veya elektronik yollarla sertifikayı veren tarafın yetkili çalışanından bilgi isteme hakkına sahip olacaktır:

a-Gemiadamının tam adı, doğum tarihi ve milliyeti.

b-Belgenin derecesi, kapasite, sayı ve veriliş tarihi.

3. Belgeyi düzenleyen tarafın yetkili çalışanı yazılı ya da elektronik yollarla bu maddenin 2. kısmına uygun olan talebi, en fazla dört (4) gün olmak üzere, iki (2) gün, (hangisi uygunsa) içinde cevap verecektir.

Madde (4)

Anlaşmazlıkların Çözümü

Bu Mutabakat Zaptının yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin sözleşme tarafları arasında doğabilecek herhangi bir anlaşmazlık, ikisi arasındaki istişare ve görüşmeler yoluyla dostça çözülecektir.

Madde (5)

Değişiklik

Bu Mutabakat Zaptı veya metinlerinden herhangi biri taraflar arasında yazılı anlaşma yaparak tadil edilebilir, söz konusu bu değişiklik bu Mutabakat'ın (6). maddesinde belirtilen usullere göre yürürlüğe girecektir.

Madde (6)

Nihai Hükümler

1. Bu Mutabakat Zaptı, sözleşme taraflarından herhangi bir tarafın gerekli işlemlerin her birinin yapıldığını belirten son bildirimının alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.
2. Bu Mutabakat Zaptı, benzer dönem veya dönemler için zımni yenilemeye tabi olarak taraflardan birinin, Mutabakat Zaptı yenilememe niyetini diğer tarafa Memorandum sonlandırma tarihinden önce en az (6) altı ayda bildirmediği sürece beş (5) yıl için geçerli olacaktır. Bildirim iptal için nedenlerini belirtecektir.

Yukarıda, aşağıda belirtilen görevlilerin ve kendi hükümetleri tarafından yetkilendirilen yetkililerin şahitliğinde, bu Mutabakat Zaptı imzalanmıştır.

Bu Mutabakat Zaptı Doha Şhrinde 2 Aralık 2015 Miladi tarihine karşılık gelen Hicri 20 SAFAR 1437 AH tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce Dillerinde her üçü de aynı geçerlilikte olmak üzere iki orijinal kopya olarak, hazırlanmış ve imzalanmıştır.

Katar Devleti Hükümeti Adına

Türkiye Cumhuriyeti Devleti Adına

Jassim Bin Saif Al Sulaity

Binali YILDIRIM

Ulaştırma Bakanı

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Memorandum of Understanding

**Concerning Mutual Recognition of Certificates in accordance
with the International Convention on Standards of Training,
Certification and Watch Keeping for Seafarers**

Between

**The Government of State of Qatar and The Government of
Republic of Turkey**

The Government of State of Qatar , Represented by Ministry of Transport

**And the Government of Republic of Turkey , Represented by Ministry of
Transport, Maritime Affairs and Communications.**

Jointly referred to hereunder as the (contracting parties).

**Desiring in Compliance with the provisions of the International Convention on
Standards of Training, Certification and Watch Keeping for Seafarers (STCW) 1978
and it's amendments thereof acceded by the State of Qatar as provided in the
Ordinance no. (14) of the year 2003, and herein after referred to as (STCW
Convention).**

**And with reference to the circular no. (1450) issued by the Maritime Safety
Committee dated 24 January 2013, concerning mutual recognition of competency
certificates.**

Have agreed as follows:

Article (1)

Definitions

In applying the provisions of this Memorandum , the following words and phrases have the meaning set opposite each of them, unless the context requires another mean:

- 1- **Certificate:** Any Competency Certificate issued in accordance with the provisions of the convention entitles the bearer to serve on the ship in the capacity identified therein and to do specific functions at the level of specific responsibility in that certificate.
- 2- **The Administration :** Is the body delegated according to Local Legislations to recognize the certificates issued by certificates issuing parties.
- 3- **Certificate Issuing Party :** Means the competent authority which is officially authorized by Local Legislation to issue the accurate certificate in accordance with (STCW) Convention.
- 4- **The Competent Employee :** Means the person directly responsible of this Memorandum of Understanding application.
- 5- **The Competent Employee of the Certificate Issuing Party :** Means the person directly responsible of this Memorandum of Understanding application.

Article (2)

Certificates Recognition

1. In accordance with the regulation no. 1/10 of the (STCW Convention) The Administration undertakes to recognize all certificates issued by the issuing party, provided that the following conditions are satisfied:

a- Training, evaluation, surveillance and follow-up of seafarers activities are controlled by the certificate issuing party in accordance with the provisions of section A-I/6 of (STCW Code).

b- The certificate issuing party officers in charge of seafarers training and competency evaluation are sufficiently qualified in accordance with the provisions of section A-I/6 of (STCW Code).

c- If the Administration requires, it shall be allowed to inspect the certificate issuing party utilities, and ascertain of compliance with the required procedures in accordance with section A-I/10 of the (STCW Code), to verify the following:

1. Standards of Competence.
2. Record-Keeping.
3. The issue, endorsement, revalidation and revocation of certificates.
4. Standards of medical fitness.
5. Communication & response process to requests for verifications.

d- The certificate issuing party shall notify the administration within ninety (90) days of any alterations in the training or certificate issuing system, or any of the following alterations:

1. Any change of occupation or address of the competent employee of the certificate issuing party.
2. Any change that may affect the procedures specified herein.
3. Any change that may constitute substantial difference in the information sent to the General Secretary of the International Maritime Organization in accordance with section A-I/7 of (STCW Code).

e- The certificate issuing party shall notify the administration within thirty (30) days of any suspended, revoked or cancelled certificates, which are previously recognized by the administration.

f- The administration shall notify the certificate issuing party within thirty (30) days of any suspension, revocation or cancellation of any administration recognition along with the reasons thereof.

g- The administration shall provide the certificate issuing party with all seafarers recognized certificates, numbers and particulars, in case the certificate issuing party so requires.

h- The certificate issuing party confirms that quality standards evaluation comply with the requirements stipulated in regulation no. 1/8 of (STCW Convention), and shall provide the administration with such evaluation result if so required.

Article (3)

Verification Process

1. The administration shall have the right to verify the legality and the contents of the certificates issued by the certificate issuing party in accordance with regulation (1/5) of STCW Convention, in order to recognize the certificates and evade any possible fraud therein.

2. The administration competent employee shall have the right to ask the certificate issuing party competent employee in writing or by electronic means for any information concerning the certificates, provided that the application shall comprise the following:

a- The seafarers full name, date of birth and nationality.

b- The certificate's degree, capacity, number and date of issue.

3. The certificate issuing party competent employee shall reply in writing or through electronic means on demand provided for item 2 of this article in two (2) days, with a maximum of four (4) days, whenever that was practical.

Article (4)

Dispute Settlement

Any dispute that may arise between the contracting parties concerning the interpretation or implementation of this Memorandum, be settled amicably through consultations and negotiations between the two.

Article (5)

Amendment

This Memorandum or any text of its texts may be amended by writing agreement between the contracting parties, this amendment shall enter into

force in accordance with the procedures set forth in article (6) of this Memorandum.

Article (6)

Final Provisions

1. This Memorandum will enter into force as of the date of receipt of any of the contracting parties last notification stating that the necessary procedures in place at each.

2. This Memorandum shall be valid for (5) five years subject to implied renewal for similar period or periods unless one of the parties notifies the other of its intention not to renew the Memorandum, at least (6) six months before the date of Memorandum termination. The notification shall state the reasons for cancellation.

In witness whereof the above, the below Commissioners and the authorized by their respective governments, have signed this Memorandum.

This Memorandum was drawn and signed in Doha City at the date 20 Safar 1437 AH Corresponding to 02 December 2015 AD, of two original copies each in Arabic, Turkish and English Languages, all shall have the same validity.

On behalf of the
Government of the
State of Qatar

On behalf of the
Government of the
Republic of Turkey

Jassim Bin Saif Al Sulaity

Minister of Transport

Binali YILDIRIM

Minister of Transport, Maritime Affairs
and Communication